

Case 730: CISG 26, 74, 75

Spain: Audiencia Provincial de Valencia (Sección 8ª)

Guillem Export, S.L. v. Frischaff Produktions GMBH

31 March 2005

A German buyer entered into a sales contract for the purchase of oranges with a Spanish seller. The delivery was agreed to take place between the beginning of January and July 2002. When January passed without the delivery, the buyer entered into two substitute purchases with other sellers at a higher price. The last delivery of these substitute purchases took place at the end of September 2002. The buyer notified the seller of its avoidance of the contract and its substitute purchases only four days prior to the last substitute purchase in September 2002.

The buyer claimed the price difference as damages between the original contract price and the substitute purchases according to article 75 CISG. The first instance court granted the damages, but based on article 74 CISG due to the late notification of the seller. The seller appealed the decision claiming that due to the late communication, there should be no recovery at all, either under article 74 or article 75 CISG.

The court followed the seller's reasoning and noted that a substitute purchase necessitated prior notification of avoidance according to article 26 CISG. The court held that article 74 CISG referred to other damages for breach of contract, in particular compensation of the injured party. Further, that the determination of damages under article 74 CISG was a different procedure than under article 75 CISG and that the buyer had not made a claim fulfilling these requirements. Consequently, the court reversed the first judgment and thus rejected the buyer's claim.

【和訳】

あるドイツの買主とスペインの売主は、オレンジを目的とする売買契約（本件売買契約）を締結した。引渡しは2002年1月初旬から7月の間に行うとの合意がなされた。引渡しが行われないまま1月が過ぎたころ、買主は他の売主と2つの代替取引をより高値で行った。これら代替取引に基づく最後の引渡しは2002年9月になされた。買主は本件売買契約の解除及び代替取引を2002年9月になされた最後の代替取引のわずか4日前に売主に通知した。

買主はCISG75条に基づき本件売買契約と代替取引の差額の損害賠償を請求した。第一審は右損害賠償請求を認容したが、それはCISG74条に基づく売主による通知の遅滞を理由とするものであった。売主は（買主による）連絡が遅滞したことによりCISG74条又は75条のいずれによっても何の回復もなされるべきでないことを主張して控訴した。

裁判所は、売主の控訴理由に従い、代替取引にはCISG26条により事前の解除通知を要すると指摘した。裁判所は、CISG74条は契約違反による他の損害賠償、とりわけ損害を被った当事者の補償に適用されるものであると判示した。さらに、CISG74条に基づく損害賠償請求の認容判決とCISG75条に基づくそれとは異なる手続によるものであり、買主はこれらの要件を充たす主張をまだ行っていない。したがって、裁判所は、第一審判決を破棄し、買主の請求を棄却した。

山手先生へ

授業でも問題になっていましたが、最後の段落の2番目と3番目の文の関係がいまだによくわかりません。

クラスで重政君が言っていたように、74条の特則として75条があり、75条の適用対象には74条は適用しないという理解で訳してみました。間違っていたらすみません。